

2015

Like a Novice Disciple

Muhamed Abdelnaby

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Abdelnaby, Muhamed. "Like a Novice Disciple." *The Iowa Review* 45.1 (2015): 82-85. Web.
Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.7580>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.

Like a Novice Disciple

Translated from the Arabic by Spenser Mestel

-1-

هذه البحيرة لم تكن مقدسة حتى قفزنا إليها.
This lake wasn't sacred until we jumped in.

-2-

يا درويش، خذني مريداً ولا تنس الليالي الباردة.
O dervish, take me as a disciple and beware the cold nights that
approach.

-3-

اليمامة ليست رمزاً، كم مرة سنقول هذا؟
The dove is not a symbol; how often need we repeat this?

-4-

جنازة في مايو بنعش صغير، كأنه لوردة.
A funeral in May, a small coffin, as if it were made for a rose.

-5-

يا لأناقة الحمر الوحشية، في حفلتنا.
How elegant the zebras at our party.

-6-

هذه لن تكون معركتنا الأخيرة، عدني بهذا الآن.
This will not be the last time we fight each other;
Promise me this now.

-7-

النبع لم يجف، جرارنا انكسرت.
The spring didn't run dry; our jugs cracked.

-8-

أجنحة الكحول، قصّها الصباح فعدتُ كسيحاً.
By morning light, the wings of liquor are cut; I'm crippled once again.

-9-

تعلمتُ رقصة الدراويش وعلمتهم رقصة السكران.
I learned the dervishes' dance, and I taught them the drunkard's walk.

-10-

ابتسم لأخيك وهو يذبحك، هون عليه.
Smile at your brother while he slays you; make it easy for him.

-11-

انهض أيها الملاك الكسول، فاتتك القيامة.
Wake up, you lazy angel, you missed the Apocalypse.

-12-

في الفراش نفسه، وفي الموعد نفسه، يستقيظ الحب والوحدة.
يتجاهل أحدهما الآخر.
On the same mattress, at the same time, Love and Loneliness awake.
They ignore each other.

-13-

في جسدي الآن يوسف وزليخة معاً أي ارتباك.
Right now, inside my body, Joseph and Potiphar's wife together. What
confusion!

-14-

ما وجدتُ حانةً أرحم من خصر حبيبي.
I found no tavern more merciful than my lover's loins.

-15-

هذه أصابعي، وهي أيضاً تحبك.
Here are my fingers, and they love you as well.

-16-

وقلتُ لها نامي مع جسدي، لن تجدي خيراً منه شريكاً.
Sleep with your body, I told her,
You'll not find a better partner.

-17-

جمجمة المهرج قالت كل شيء، فضحكنا وسكتنا.
The skull of the clown said it all, we laughed. Then silence.

-18-

وهذه الموسيقى، كيف لا تنبعث منك أنت أيضاً؟
This music, how does it not burst from within you as well?

-19-

اتركي صراصير كتبي تعيش يا أمي.
Please, mother, let my books' cockroaches live.

-20-

سألتُ سمانة ساقه: من أنت؟
I asked his calf muscle: who are you?

-21-

الأحلام في فراشي مختلفة الطعم، تعال وجرب بنفسك.
The dreams in my bed have a different flavor. Come and taste for yourself.

-22-

نعم، هذا قميصي الأبيض، وهذا الأحمر دمك، ألا تتذكر؟
Yes, this is my white shirt, and this stain, your blood, or don't you
remember?

-23-

السَّمع هو الكنز، الموسيقى مجرد حُجة.
Hearing is the treasure; the music is merely an excuse.

-24-

وقال لنا: تعالوا العبوا معي يا مرآياتي.
He said to us, "Come and play with me, my mirrors."

-25-

امسح تجاعيدي بيدك، كلها ذكريات زائفة.
Wipe away my wrinkles with your hand. They're all false memories.

-26-

في دفء فراشي، صوت الريح بالخارج يجعلني أهتز قليلاً.
In the warmth of my bed, the sound of the wind outside makes me
rock gently.

-27-

السحابة ليست مجازاً، إنها فقط ماء ينتظر لحظته.
Clouds are not a metaphor. They're just water waiting for its moment.

-28-

نعم، السيدة رُيما مدعوة إلى حفلنا، بصحبة زوجها السيد مستحيل.
Yes, Mrs. Maybe is invited to our party, accompanied by her husband,
Mr. No-Way.

-29-

العجائز يعرفون أكثر عن الجهل.
The elderly know more about ignorance.

-30-

اخلع ثيابك بسرعة، فقط لتتأكد أنك مازلت هناك.
Quickly, take off your robe, just to make sure you're still there.

-31-

شوارع الليل أخواتي من الأم.
The night's streets are my maternal stepsisters.

-32-

أنا كلمة أبي - في الظلمة - لأمي: هُسسس
I am the word of our father, in the darkness, to my mother:
Shhhhhhh.

-33-

الدخان الحلو، من فمي إلى فمك، لا تكن خجولاً.

The luscious smoke, from your mouth to mine; don't be shy.

-34-

تفضلني بالدخول يا عمتي الريح، ولو أن كوخني من القش.

My aunt, the wind, please enter, even though my hut is made of straw.

-35-

يا يده، يا أصابعه، من هو؟

Oh, his hand, his fingers, who is he?

-36-

أنا أيضاً حاولتُ أن أجرب الحب، يا معزرتي!

I, too, tried to be in love, my goat!

-37-

حتى الأرق في جسمه علامات من أسناني

Even on the body of insomnia I left my bite-marks.

-38-

لا تطلبوا كلمتي الأخيرة، اتركوني حياً.

Don't ask for my last word; let me live.